



**BRUSSELS
HOOFDSTEDELIJK
PARLEMENT**

**PARLEMENT
DE LA RÉGION DE
BRUXELLES-CAPITALE**

—
Integraal verslag

—
Compte rendu intégral

—
**Plenaire vergadering van
VRIJDAG 13 DECEMBER 2013**

(Ochtendvergadering)

—
**Séance plénière du
VENDREDI 13 DÉCEMBRE 2013**

(Séance du matin)

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Publicatie uitgegeven door het
Brussels Hoofdstedelijk Parlement
Directie verslaggeving
tel 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@bruparl.irisnet.be

De verslagen kunnen geconsulteerd worden op
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

Publication éditée par le
Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale
Direction des comptes rendus
tél 02 549 68 02
fax 02 549 62 12
e-mail criv@parlbru.irisnet.be

Les comptes rendus peuvent être consultés à l'adresse
<http://www.parlbruparl.irisnet.be/>

INHOUD**SOMMAIRE**

| | | | |
|---|---|--|---|
| VERONTSCHULDIGD | 5 | EXCUSÉS | 5 |
| ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN VAN VERORDENING | 5 | PROJETS D'ORDONNANCE ET DE RÈGLEMENT | 5 |
| Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2013 (nrs A-459/1 en 2 – 2013/2014). | 5 | Projet d'ordonnance contenant l'ajustement du Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2013 (n ^{os} A-459/1 et 2 - 2013/2014). | 5 |
| Ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2013 (nrs A-460/1, 2 en 3 – 2013/2014). | 5 | Projet d'ordonnance contenant l'ajustement du Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2013 (n ^{os} A-460/1, 2 et 3 - 2013/2014). | 5 |
| Ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-461/1 en 2 – 2013/2014). | 6 | Projet d'ordonnance contenant le Budget des Voies et Moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2014 (n ^{os} A-461/1 et 2 - 2013/2014). | 6 |
| Ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-462/1, 2, 3 en 4 – 2013/2014). | 6 | Projet d'ordonnance contenant le Budget général des Dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2014 (n ^{os} A-462/1, 2, 3 et 4 - 2013/2014). | 6 |
| Ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-464/1 en 2 – 2013/2014). | 6 | Projet de règlement contenant le Budget des Voies et Moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2014 (n ^{os} A-464/1 et 2 - 2013/2014). | 6 |
| Ontwerp van verordening houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-465/1 en 2 – 2013/2014). | 6 | Projet de règlement contenant le Budget général des Dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2014 (n ^{os} A-465/1 et 2 - 2013/2014). | 6 |
| <i>Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking – Sprekers: de heer Guy Vanhengel, minister, de heer</i> | 6 | <i>Poursuite de la discussion générale conjointe – Orateurs : M. Guy Vanhengel, ministre, M. Philippe Close, M. Didier Gosuin,</i> | 6 |

| | | | |
|--|----|---|----|
| Philippe Close, de heer Didier Gosuin, de heer Olivier de Clippele, mevrouw Sophie Brouhon. | | M. Olivier de Clippele, Mme Sophie Brouhon. | |
| <i>Artikelsgewijze bespreking</i> | 26 | <i>Discussion des articles</i> | 26 |
| | | | |
| BEGROTINGEN VAN HET PARLEMENT | 30 | BUDGETS DU PARLEMENT | 30 |
| | | | |
| Voorstel van aanpassing van de begroting van het Parlement voor het begrotingsjaar 2013 (toepassing van artikel 121.2 van het reglement). | | Proposition d'ajustement du budget du Parlement pour l'année budgétaire 2013 (application de l'article 121.2 du règlement). | |
| | | | |
| Voorstel van begroting van het Parlement voor het begrotingsjaar 2014 (toepassing van artikel 121.2 van het reglement). | | Proposition de budget du Parlement pour l'année budgétaire 2014 (application de l'article 121.2 du règlement). | |
| | | | |
| (nr. A-470/1 – 2013/2014). | | (n° A-470/1 – 2013/2014). | |
| | | | |
| <i>Bespreking</i> | | <i>Discussion</i> | |

**VOORZITTERSCHAP: MEVROUW FRANÇOISE DUPUIS, VOORZITTER.
PRÉSIDENTENCE : MME FRANÇOISE DUPUIS, PRÉSIDENTE.**

- *De vergadering wordt geopend om 9.06 uur.*

Mevrouw de voorzitter.- Ik verklaar de plenaire vergadering van het Brussels Hoofdstedelijk Parlement van vrijdag 13 december 2013 geopend.

VERONTSCHULDIGD

Mevrouw de voorzitter.- Verontschuldigen zich voor hun afwezigheid:

- mevrouw Catherine Moureaux;
- mevrouw Zakia Khattabi, in de plenaire vergadering van de Senaat;
- de heer Serge de Patoul;
- mevrouw Barbara Trachte;
- de heer Charles Picqué.

**ONTWERPEN VAN ORDONNANTIE EN
VAN VERORDENING**

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2013 (NRS A-459/1 EN 2 – 2013/2014).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE AANPASSING VAN DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2013 (NRS A-460/1, 2 EN 3 – 2013/2014).

- *La séance est ouverte à 9h06.*

Mme la présidente.- Je déclare ouverte la séance plénière du Parlement de la Région de Bruxelles-Capitale du vendredi 13 décembre 2013.

EXCUSÉS

Mme la présidente.- Ont prié d'excuser leur absence :

- Mme Catherine Moureaux ;
- Mme Zakia Khattabi, en séance plénière au Sénat ;
- M. Serge de Patoul ;
- Mme Barbara Trachte ;
- M. Charles Picqué.

**PROJETS D'ORDONNANCE ET DE
RÈGLEMENT**

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2013 (N^{OS} A-459/1 ET 2 - 2013/2014).

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT L'AJUSTEMENT DU BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2013 (N^{OS} A-460/1, 2 ET 3 - 2013/2014).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2014 (NRS A-461/1 EN 2 – 2013/2014).

ONTWERP VAN ORDONNANTIE HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2014 (NRS A-462/1, 2, 3 EN 4 – 2013/2014).

ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE MIDDELENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2014 (NRS A-464/1 EN 2 – 2013/2014).

ONTWERP VAN VERORDENING HOUDENDE DE ALGEMENE UITGAVENBEGROTING VAN DE AGGLOMERATIE BRUSSEL VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2014 (NRS A-465/1 EN 2 – 2013/2014).

Voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Aan de orde is de voortzetting van de samengevoegde algemene bespreking.

De heer Vanhengel heeft het woord.

De heer Guy Vanhengel, minister.- Mevrouw de voorzitter, vandaag is vrijdag 13 december, en ik mag voor de dertiende keer een begroting voorstellen aan een parlement. Gelukkig ben ik niet bijgelovig.

Om te beginnen wil ik graag de rapporteurs, namelijk mevrouw De Pauw en de heer de Clippele bedanken voor hun uitstekende verslag van de werkzaamheden. Ik bedank ook de heer de Clippele voor de rol die hij de afgelopen vijf jaar heeft gespeeld in de commissie Financiën.

(verder in het Frans)

De heer de Clippele heeft ons in de commissie Financiën uitstekend geholpen met zijn ervaring en

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014 (N^{OS} A-461/1 ET 2 - 2013/2014).

PROJET D'ORDONNANCE CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014 (N^{OS} A-462/1, 2, 3 ET 4 - 2013/2014).

PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET DES VOIES ET MOYENS DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014 (N^{OS} A-464/1 ET 2 - 2013/2014).

PROJET DE RÈGLEMENT CONTENANT LE BUDGET GÉNÉRAL DES DÉPENSES DE L'AGGLOMÉRATION DE BRUXELLES POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014 (N^{OS} A-465/1 ET 2 - 2013/2014).

Poursuite de la discussion générale conjointe

Mme la présidente.- Nous poursuivons la discussion générale conjointe.

La parole est à M. Vanhengel.

M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).- *Heureusement que je ne suis pas superstitieux, car c'est le treizième budget que je présente devant des parlementaires en ce vendredi 13.*

Je tiens tout d'abord à remercier les rapporteurs Mme De Pauw et M. de Clippele pour leur excellent travail.

(poursuivant en français)

Je remercie également M. de Clippele qui, avec toute son expérience professionnelle, a été l'un des membres de la commission Finances qui a toujours aidé à éclairer l'ensemble de cette commission et le gouvernement, grâce à ses exemples pratiques et vécus, dans tous les débats que nous avons eus en

praktische voorbeelden, vooral op het gebied van successierechten. Ook de overige commissieleden wil ik bedanken voor hun inzet.

(verder in het Nederlands)

De vijf jaar van deze regeerperiode zijn voorbijgevoegen. Aangezien we nu bij de laatste begroting zijn aanbeland, die in feite maar een halve begroting is omdat er in 2014 verkiezingen zijn, is het moment nu aangebroken om een stand van zaken op te maken, zoals een aantal leden van de meerderheid en de oppositie al deden.

Laten we even teruggaan in de tijd.

(verder in het Frans)

Als we terugblikken op het vele werk dat we de afgelopen vijf jaar hebben verricht, mogen we trots zijn.

(verder in het Nederlands)

Als we nu terugkijken naar vijf jaar geleden, na een ernstige financiële en bancaire crisis die de hele wereld door elkaar heeft geschud en in Europa zwaar heeft gewogen op de overheidsfinanciën omdat alle overheden moesten inspringen om het financiële en bancaire systeem te redden, denk ik dat het bescheiden Brussels Hoofdstedelijk Gewest die heel moeilijke, woelige periode uitstekend heeft doorstaan. Ik herinner me nog uitstekend de onderhandelingen over de regeringsvorming in 2009. Een van de belangrijkste uitdagingen was toen de vraag hoe we voor een correcte financiering van het Brussels Gewest konden zorgen.

(verder in het Frans)

Een van de redenen waarom ik bij het begin van deze regeerperiode een tijdelijke ministerfunctie in de federale regering aanvaardde, is dat ik er bij de federale overheid op wilde aandringen dat het Brussels Gewest beter moet worden gefinancierd. Het levert immers een belangrijke bijdrage tot de Belgische economie.

De federale overheid heeft een bijzonder moeilijke periode achter de rug. Nadat de vorige regering was gevallen, duurde het zeer lang voordat er een nieuwe was gevormd. Gelukkig heeft dat niet belet dat de herfinanciering van het Brussels Gewest nog tijdens deze regeerperiode kon worden geregeld.

matière budgétaire, et surtout en matière de droits de succession.

Je remercie vivement Brigitte De Pauw et Olivier de Clippele pour leur rapport et pour les cinq années de travail au sein de notre commission, tout comme tous les autres commissaires, avec lesquels ce fut un plaisir de travailler au cours de cette législature.

(poursuivant en néerlandais)

L'heure est venue de dresser le bilan de la législature écoulée, comme certains députés de l'opposition l'ont déjà fait.

(poursuivant en français)

Si l'on considère la situation d'il y a cinq ans et le résultat que nous avons obtenu au terme de cette législature, nous pouvons être fiers du travail accompli.

(poursuivant en néerlandais)

Étant donné l'ampleur de la crise financière qui a frappé le monde entier, qui a notamment obligé les pouvoirs publics à sauver le système bancaire et financier, je pense que notre modeste Région bruxelloise a très bien traversé cette zone de turbulences.

Je me rappelle les négociations qui ont présidé à la formation du gouvernement en 2009. L'un des défis majeurs était la question du financement correct de la Région bruxelloise.

(poursuivant en français)

L'une des raisons qui m'a incité à accepter un mandat au gouvernement fédéral en début de législature était d'ailleurs de faire passer le message de la nécessité d'un financement plus correct de notre Région, compte tenu de sa contribution à l'ensemble de l'économie belge. Et cela dans le but d'assurer, à terme, la survie financière de cette Région.

Nous avons connu une période excessivement compliquée au niveau fédéral, une chute du gouvernement et une période extrêmement longue d'affaires courantes. Les troubles politiques au niveau fédéral n'ont cependant pas contrecarré l'idée qu'il fallait régler le problème du

(verder in het Nederlands)

Ik ben trots dat dat is gelukt. Ik vind het trouwens goed dat de leden van de meerderheid en de oppositie samen hebben gepleit voor een betere financiering van het Brussels Gewest. We mogen daar tevreden en fier op terugkijken. De afgelopen regeerperiode zijn we erin geslaagd om de middelen van het Brussels Gewest op termijn te laten toenemen met 471 miljoen euro.

Globaal genomen gaat het om bijna 500 miljoen euro, voor een begroting die bij aanvang van deze regeerperiode goed was voor iets meer dan 3 miljard. Dat is een van de belangrijkste verwezenlijkingen van dit parlement op budgettair gebied. We hebben daarvoor steun gehad van alle partijen die de staatshervorming hebben gesteund. Door die staatshervorming hebben we nu veel meer middelen om ons voor te bereiden op de uitdagingen van de toekomst.

(verder in het Frans)

Toen we bij de federale overheid aandrongen op een correcte financiering van het Brussels Gewest, hebben we daar altijd aan toegevoegd dat we voor onberispelijke rekeningen zouden zorgen als we dat geld kregen.

(verder in het Nederlands)

Zoals u weet, heeft men het Brussels Gewest altijd met de vinger gewezen, zeker in het noorden van het land. Er werd ons verweten dat we ons gewest en onze begrotingen niet correct beheerden, dat we voortdurend tekorten hadden en dat we er niet in slaagden om de tering naar de nering te zetten. We hebben altijd gezegd dat we, met een correcte financiering die in verhouding staat tot de Brusselse bijdrage tot de Belgische economie, erin zouden slagen om een correct begrotingsbeleid te voeren.

(verder in het Frans)

Het is nu duidelijk dat de begroting en de financiën van het Brussels Gewest goed worden beheerd en dat we over de modernste beleidsmiddelen beschikken om de schulden te beheren. We werken met een dubbele boekhouding, die de inkomsten en uitgaven duidelijk weergeeft. Op het gebied van de begroting kan het Brussels Gewest trouwens de beste resultaten van het land voorleggen.

financement correct de notre Région durant cette législature.

(poursuivant en néerlandais)

Je suis fier de notre succès. Majorité et opposition ont plaidé ensemble pour obtenir un meilleur financement de la Région bruxelloise. Bruxelles est refinancée à hauteur de 471 millions d'euros, pour un budget qui, en début de législature, était d'un peu plus de 3 milliards. Il s'agit d'une des réalisations les plus importantes de ce parlement sur le plan budgétaire. Nous avons reçu l'appui de tous les partis qui ont soutenu la réforme de l'État. Grâce à la réforme institutionnelle, nous disposons désormais de plus de moyens pour relever les défis de l'avenir.

(poursuivant en français)

Dans les annales de la politique belge pour la période que nous allons clôturer, il faudra retenir le fait que ce financement correct a pu être réalisé. Quand nous avons mis cette nécessité en avant en début de législature, nous avons aussi toujours dit que, dès que nous obtiendrions un financement en phase avec l'apport économique que représente la Région bruxelloise au niveau de l'entité fédérée belge, nous ferions le nécessaire pour que les comptes de la Région bruxelloise soient impeccables.

(poursuivant en néerlandais)

La Région bruxelloise a toujours été montrée du doigt, en particulier au nord du pays. On nous a reproché de ne pas gérer correctement notre Région et nos budgets, d'être constamment en déficit et de vivre au-dessus de nos moyens. Nous avons toujours dit que nous serions en mesure de mener une politique budgétaire correcte si nous percevions un financement proportionnel à la contribution bruxelloise à l'économie belge.

(poursuivant en français)

En ce 13 décembre 2013, il est clair que notre Région est correctement gérée au niveau budgétaire et financier et dispose des instruments les plus modernes pour assurer une gestion très performante de la dette. Ainsi, nous pratiquons une double comptabilité qui nous permet d'avoir une vue claire sur nos recettes et nos dépenses. De plus, notre Région obtient les meilleurs résultats

(verder in het Nederlands)

Het kan een beetje choquerend klinken als ik het zo zeg. De perceptie was immers altijd dat het Brussels Gewest niet goed werd beheerd. Tegenwoordig kan ik u echter stellig zeggen dat we momenteel de beste leerling van de klas zijn. Alle parlementsleden moeten dat duidelijk maken in andere assemblees en aan hun partijgenoten. Het kan niet langer dat het Brussels Gewest met de vinger wordt gewezen en laconiek te doen over het Brussels Gewest.

(verder in het Frans)

Brussel doet het beter dan de andere gewesten op het gebied van begroting. Ik zal dat bewijzen. Het begrotingsdebat van vandaag valt niet te vergelijken met eerdere begrotingsbesprekingen en is ook minder omstreden dan in andere assemblees.

De heer Gosuin had het terecht over het werkloosheidsprobleem.

(verder in het Nederlands)

Mijnheer Gosuin, uw kritiek is terecht. We hebben een gigantisch werkloosheidsprobleem. De jeugdwerkloosheid is nog steeds fenomenaal hoog. Wat zijn de oorzaken? Is het de schuld van de vorige regeringen? Waarom is de jeugdwerkloosheid zo hoog?

(verder in het Frans)

Het antwoord op die vraag stond in de krant en was afkomstig van het FDF, dat de voordelen van meertaligheid heeft ingezien. Toen ik het artikel las, kreeg ik het gevoel dat er niet alleen een nieuwe wind waait door de Brusselse begroting, maar ook door de rangen van het FDF.

Het probleem van de jeugdwerkloosheid resulteert deels uit het feit dat sommige politici Brusselse jongeren jarenlang hebben voorgelogen dat talenkennis niet belangrijk is. Tegenwoordig blijkt de overgrote meerderheid van de bij Actiris ingeschreven werkzoekenden eentalig te zijn. Tweetalige Brusselaars vinden namelijk wel werk.

(verder in het Nederlands)

Mijnheer Gosuin, volgens mij is dit een van de belangrijkste politieke boodschappen van de afgelopen jaren. Zelfs in uw partij zeggen jonge

budgétaires du pays.

(poursuivant en néerlandais)

La Région bruxelloise a toujours été perçue comme une Région mal gérée. Aujourd'hui, je suis en mesure de vous dire que nous sommes le meilleur élève de la classe. Vous devez faire passer ce message dans les autres assemblees et auprès de vos collègues de parti.

(poursuivant en français)

Nous sommes le meilleur élève de la classe au niveau de la gestion budgétaire dans ce pays. La suite de mon exposé en fera la démonstration. Le débat budgétaire d'aujourd'hui ne ressemble pas à ceux que nous avons connus précédemment et n'a pas non plus la même intensité que les débats budgétaires que nous avons connus dans d'autres assemblees.

M. Gosuin a fait de la problématique du chômage et des nombreux demandeurs d'emploi que compte notre Région le point fort de son intervention. Il s'agit effectivement d'un débat réel, juste et sensible, sur lequel il convient de s'attarder.

(poursuivant en néerlandais)

M. Gosuin, votre critique est juste : le taux de chômage est gigantesque et en particulier celui des jeunes. Quelles en sont les causes ? Est-ce la faute des précédents gouvernements ? Pourquoi le chômage des jeunes est-il si élevé ?

(poursuivant en français)

La réponse à cette question figurait dans le même journal et provenait de votre parti, M. Gosuin. Les FDF y vantent en effet les bienfaits du multilinguisme. À la lecture de cet article, je me suis réjoui du fait que notre Région ne connaissait pas uniquement un renouveau budgétaire et financier grâce à une excellente gestion, mais également un renouveau du côté des FDF.

En effet, si nous connaissons un problème important de chômage dans cette Région, en particulier au niveau des jeunes, c'est parce que d'aucuns ont tenté d'expliquer aux jeunes Bruxellois, pendant des décennies, que la connaissance des langues était sans importance et que le multilinguisme était accessoire. Aujourd'hui,

mensen dat tweetaligheid en meertaligheid de sleutels tot de arbeidsmarkt zijn.

(verder in het Frans)

We moeten alle middelen die we de komende legislaturen dankzij een correct beheer kunnen vrijmaken, inzetten om de talenkennis in ons gewest te verbeteren.

De FDF-jongeren geven de voorkeur aan de immersiemethode.

(verder in het Nederlands)

Laten we al wat aan immersie-onderwijs doen. Ik zal alles in het Nederlands zeggen. Er is vandaag toch geen vertaling beschikbaar.

(verder in het Frans)

We mogen niet vergeten dat de gemeenten ter zake goede inspanningen leveren. Zo leveren de burgemeester en het college van burgemeester en schepenen van Oudergem uitstekend werk inzake de erkenning van de verschillende taalgemeenschappen en de samenwerking tussen die groepen.

(verder in het Nederlands)

Mijnheer Gosuin, u moet het niet persoonlijk nemen. Het werk dat in de gemeente Oudergem wordt verricht op het gebied van de promotie van tweetaligheid, is een voorbeeld voor andere gemeenten.

(verder in het Frans)

Het is geen grap!

(verder in het Nederlands)

Ik breng mijn boodschap met de glimlach, maar ik meen wat ik zeg.

(verder in het Frans)

Niet alleen de promotie van de tweetaligheid maar ook de mobiliteitsproblematiek is van het grootste belang in dit debat.

(verder in het Nederlands)

De mobiliteit in deze stad is een van de

les demandeurs d'emploi inscrits chez Actiris sont unilingues tandis que les bilingues trouvent un emploi. La clef vers le marché de l'emploi dans notre Région est en effet la connaissance des langues.

(poursuivant en néerlandais)

M. Gosuin, c'est là un des plus importants messages politiques de ces dernières années. Même de jeunes membres des FDF prônent le bilinguisme et le multilinguisme afin d'accéder au marché de l'emploi.

(poursuivant en français)

Tous les moyens que nous parviendrons à dégager dans les prochaines législatures, grâce à la gestion correcte qui nous permet de travailler en la matière, devront servir à développer la connaissance des langues dans notre Région.

Les jeunes FDF vantent la méthode de l'immersion en la matière.

(poursuivant en néerlandais)

Faisons donc un peu d'immersion aujourd'hui, vu qu'à la suite d'un problème technique, l'équipement d'interprétation simultanée ne fonctionne pas.

(poursuivant en français)

Il convient de distinguer les efforts des différentes communes en la matière. Le bourgmestre et le collègue échevinal d'Auderghem effectuent un excellent travail sur le plan de la reconnaissance des différentes communautés linguistiques et de la collaboration entre elles.

(poursuivant en néerlandais)

M. Gosuin, ne le prenez pas personnellement. Le travail réalisé dans votre commune en matière de promotion du bilinguisme est exemplaire.

(poursuivant en français)

Ce message, même s'il est transmis avec humour, est très sérieux.

(poursuivant en néerlandais)

Je vous le dis avec le sourire, mais je suis sérieux.

belangrijkste problemen die door elke partij en elke burger worden aangekaart. Uit een enquête die werd afgenomen bij de internationale gemeenschap van deze stad, blijkt dat mobiliteit een van de grootste problemen is waarvoor burgers een oplossing van de overheid verwachten.

(verder in het Frans)

Ook hier konden we dankzij onze werkwijze een langetermijnbeleid voeren, dat in een tabel als bijlage bij het verslag werd gevoegd. Het maakt deel uit van het beheerscontract van de MIVB en zet de financieringswijze van ons mobiliteitsbeleid voor de komende tien jaar uiteen.

De tabel toont tevens aan dat de uiterst ambitieuze projecten die in het beheerscontract zijn opgenomen, wel degelijk kunnen worden gefinancierd. De financiële plannen voor die projecten zijn betrouwbaar, uitvoerbaar en financierbaar.

De komende tien jaar willen we ons toelagen op snel en betrouwbaar ondergronds vervoer, zoals dat in andere Europese steden bestaat. Die werken kwamen na de jaren zestig door opeenvolgende economische crisissen stil te liggen. Ze moeten worden hervat, zodat het bovengrondse vervoer kan worden ontlast.

(verder in het Nederlands)

Dat alleen al is volgens mij een enorme verdienste van deze regering. We zijn er namelijk in geslaagd om er niet alleen voor te zorgen dat het Brussels Gewest correct wordt gefinancierd en dat we nu een evenwichtige begroting en rekeningen hebben, maar ook om een financiële planning voor de komende tien jaar inzake de financiering van de grote projecten die prioritair zijn voor het Brussels Gewest op te stellen.

We zijn goed voorbereid op het komende decennium, waarin Brussel geleidelijk aan zal evolueren op een aantal vlakken waar de overheid het dringendst aan moet werken.

Ten eerste wordt er geïnvesteerd in mobiliteit. Ik zal er niet verder op ingaan, want dat zou te veel tijd kosten.

We hebben een mentaliteitswijziging gerealiseerd. Dat blijkt uit de uitspraken van de meeste fracties

(poursuivant en français)

Même si je le dis avec humour, je pense sérieusement que nous devons concentrer nos efforts sur la promotion du bilinguisme.

Un autre point qui a été largement abordé dans ce débat est celui de la mobilité.

(poursuivant en néerlandais)

La mobilité est l'un des principaux problèmes évoqués par tous les partis et tous les citoyens qui attendent une solution de leurs responsables politiques.

(poursuivant en français)

Dans ce domaine également, la méthode de fonctionnement que nous avons développée nous a permis de dégager une politique à long terme. Celle-ci est parfaitement exposée dans un tableau annexé au rapport, qui fait partie du contrat de gestion de la STIB et qui traduit le mode de financement de notre politique de mobilité dans les dix prochaines années.

Ce tableau démontre également que les projets extrêmement ambitieux qui figurent dans le contrat de gestion - l'automatisation du métro existant et l'extension du réseau de métro vers le nord de Bruxelles, suivie de l'extension ultérieure du réseau vers le sud de Bruxelles - pourront être financés. Les plans financiers qui ont été établis pour ces projets sont fiables, faisables et finançables.

Nous allons nous atteler dans les dix années à venir à créer un transport souterrain rapide et confortable, tel qu'il existe dans toutes les autres villes d'Europe. Les travaux de réalisation de celui-ci ont été interrompus après les années 60, en raison de crises économiques successives. Ils vont à présent reprendre et nous permettront de garantir une mobilité indispensable pour désengorger le trafic de surface.

(poursuivant en néerlandais)

Selon moi, l'un des grands mérites de ce gouvernement, c'est d'avoir non seulement garanti un financement correct de la Région et maintenu ses comptes en équilibre, mais également d'avoir établi un calendrier de financement des projets prioritaires pour les dix années à venir.

over meertaligheid. Het geeft mij vertrouwen voor de toekomst.

Ik had beloofd om nog enkele andere onderwerpen te behandelen. Zo had de heer de Clippele het over de successierechten en meer bepaald de vrijstelling van successierechten voor de overlevende partner.

In alle eerlijkheid en bescheidenheid had ik gehoopt dat we over het ontwerp van ordonnantie betreffende die vrijstelling nog dit jaar hadden kunnen stemmen, maar dat is niet gelukt. Zoals u weet, is er veel weerzin bij de linkse fracties over de verlaging van die successierechten. Je moet het onderwerp voorzichtig aanbrengen om ervoor te zorgen dat de regeling voor successierechten eerlijker en betaalbaarder wordt, waardoor de overheid waarschijnlijk ook meer geld zal kunnen innen. Dat is echter niet altijd gemakkelijk.

Nochtans blijkt uit een mooi voorbeeld uit het verleden dat het best mogelijk is. Ik heb de vrijstellingsregeling uitvoerig moeten uitleggen en ben zeer voorzichtig te werk moeten gaan.

Overigens ben ik niet eens zo rechts. Ik ben zelfs linkser dan andere regeringsleden. Maar ik ben wel de enige liberaal in de regering. Mijnheer Close, echte liberalen zijn in wezen progressief.

(verder in het Frans)

Wij hebben het idee iets meer dan een jaar geleden geopperd en getracht het stilaan ingang te doen vinden. Wij hebben uiteindelijk iedereen ervan weten te overtuigen dat de maatregel zal voorkomen dat personen uit Brussel wegtrekken.

De maatregel zal ongetwijfeld hetzelfde positieve effect hebben als de wijziging van de schenkingsrechten. Het bewijs is dat mijn administratie en mijn kabinet heel wat telefoontjes en e-mails krijgen om te vragen wanneer de nieuwe regeling van kracht wordt.

(verder in het Nederlands)

Ik ben ervan overtuigd dat we daar een zeer goede zaak mee doen.

(verder in het Frans)

Alle partijen stonden achter mijn voorstel, met uitzondering van de PS. Het argument van die partij

Nous sommes préparés aux évolutions auxquelles les pouvoirs publics devront apporter une réponse urgente, notamment via des investissements en matière de mobilité.

Nous avons réalisé un changement de mentalités, comme il ressort des déclarations de la plupart des partis sur le multilinguisme. Cela me donne confiance en l'avenir.

J'évoquerai avec vous quelques thèmes particuliers, comme l'exonération des droits de succession sur le logement pour le partenaire survivant. J'avais espéré que nous puissions voter ce projet d'ordonnance cette année encore, mais cela n'a pas été possible. Les partis de gauche sont réticents à l'idée d'abaisser les droits de succession et il n'est pas évident de faire en sorte que le règlement de ces droits soit plus équitable et abordable, tout en permettant aux pouvoirs publics de percevoir plus d'argent. J'ai dû travailler prudemment sur ce dossier, avec une sensibilité progressiste, car les vrais libéraux sont effectivement progressistes, M. Close.

(poursuivant en français)

Pour être certains d'arriver au résultat escompté, nous avons lancé cette idée il y a plus d'un an et nous nous sommes employés à la faire doucement progresser. Nous sommes ainsi parvenus à convaincre que cette mesure permettra d'éviter que les personnes qui planifient leur succession ne changent de domicile pour payer l'ensemble de leurs droits de succession dans une autre Région.

Cette opération aura sans nul doute un effet bénéfique comparable à celui qui a suivi la modification des droits de donation. En témoigne le nombre d'appels et de courriels qui sont parvenus à mon administration et à mon cabinet pour connaître l'état d'avancement de ce dossier et ses chances de concrétisation.

(poursuivant en néerlandais)

Je suis convaincu que nous faisons ici une bonne affaire.

(poursuivant en français)

Tous les partis ont approuvé cette proposition, sauf le vôtre. Vous arguez que la Région bruxelloise ne compte que 55% de propriétaires. Il importe que

is dat het Brussels Gewest maar 55% eigenaars telt. Die personen bezitten echter soms ook eigendommen in Vlaanderen of Wallonië. Het is belangrijk dat zij hun woonplaats in Brussel behouden en hun successierechten hier betalen.

(verder in het Nederlands)

Elk jaar opnieuw worden de gepubliceerde cijfers in twijfel getrokken.

Onze aankondigingen over het effect op de inkomsten waren zeker niet overdreven. Die hebben een fenomenaal effect gehad. Ik weet dat er wat koudwatervrees is, maar de linkse regeringspartners stellen zich loyaal op.

(verder in het Frans)

Het voorstel zal ongetwijfeld zonder problemen worden aangenomen op 6 januari aanstaande.

(verder in het Nederlands)

Ze stellen zich loyaal op, dus wat dat betreft is er geen probleem. Om uw praktische vraag te beantwoorden: de regeling zal retroactief worden toegepast vanaf 1 januari. Zoals u weet, hebben we vier maanden tijd. Alles komt in orde zoals gepland.

(verder in het Frans)

Mevrouw Brouhon heeft terecht gewezen op het probleem van de gemeentefinanciën.

Wij kennen allemaal de respectieve verantwoordelijkheden van de verschillende beleidsniveaus in België met betrekking tot de begrotingsinspanningen die wij samen moeten leveren. De naleving van dat begrotingstraject is een belangrijk element in de beoordeling van de ratingbureaus en heeft ook financiële gevolgen. De banken baseren hun intrestvoeten voor leningen immers op die beoordeling van de ratingbureaus.

Wij zijn van mening dat het gewest en de gemeenten solidair achter eenzelfde aanpak staan.

(verder in het Nederlands)

De Brusselse regering kan het niet maken om te zeggen dat ze niets te maken heeft met de gemeenten en de gemeentelijke begrotingen. De Vlaamse minister van Begroting zegt echter dat de

ceux-ci - qui possèdent parfois d'autres biens en Wallonie ou en Flandre - maintiennent leur domicile dans notre Région, pour que leurs droits de succession soient payés chez nous et pas en Flandre ou en Wallonie.

Chaque année, les chiffres publiés sont mis en doute. Ce fut déjà le cas pour la modification des droits de donation.

(poursuivant en néerlandais)

Nos annonces concernant l'impact sur les recettes n'étaient certainement pas exagérées.

(poursuivant en français)

Même s'ils sont frileux du côté gauche, ils sont incontestablement loyaux. Cette proposition sera certainement adoptée sans difficultés le 6 janvier prochain.

(poursuivant en néerlandais)

Le dispositif sera appliqué rétroactivement à compter du 1^{er} janvier. Nous avons quatre mois pour agir, tout est en ordre.

(poursuivant en français)

Mme Brouhon n'a pas toujours tort. Elle a pointé quelque chose du doigt qui me préoccupe également beaucoup : la problématique des finances communales.

Nous connaissons tous la mécanique des responsabilités au sein du pays par rapport aux normes budgétaires que nous devons obtenir dans notre ensemble, à la suite des demandes européennes. Personne n'ignore l'importance de cet enjeu par rapport à l'appréciation des agences de notation et du monde financier. Les intérêts que celui-ci exige sur l'argent qu'il nous prête varient en fonction des appréciations des agences de notation.

De notre point de vue, les pouvoirs régional et communal sont solidaires dans la façon dont l'entité 2 doit être considérée par l'État fédéral, les autres entités fédérées et l'Europe.

(poursuivant en néerlandais)

Le gouvernement bruxellois ne peut feindre

Vlaamse gemeenten niet op steun moeten rekenen van het Vlaams Gewest voor hun begrotingen. Dat vind ik onverantwoord. Het Brussels Gewest is solidair verantwoordelijk voor de resultaten van de gemeenten. Dat is ook de reden waarom het de voorgedij heeft over de gemeenten. Ik wil geen discussie over dat onderwerp.

Alle Belgische gemeenten, zowel de Vlaamse als de Brusselse en de Waalse, hebben het allemaal bijzonder moeilijk op dit moment. Dat heeft veel te maken met de wijzigingen op het gebied van de politiezones en dergelijke, het veiligheidsbeleid in dit land enzovoort.

We zijn dus solidair met de gemeenten. Wat betekent dat concreet? Welnu, net zoals we in het verleden al meermaals hebben gedaan, moet het Brussels Gewest met zijn middelen kunnen bijspringen om de begrotingen van de gemeenten in evenwicht te houden.

Dit betekent uiteraard ook dat de gemeenten solidair moeten zijn met het Brussels Gewest en geen beleid mogen voeren dat ingaat tegen de maatregelen van het Brussels Gewest.

(verder in het Frans)

Om hun begrotingsproblemen op te lossen, hebben sommige gemeenten een belasting op rusthuiskamers ingevoerd. Dat is een totaal absurde maatregel die regelrecht tegen het globale Belgische beleid indruist.

De rusthuissector wordt door de overheid gesubsidieerd: sociale zekerheid, GGC, Cocof en GGC. Het is niet logisch dat een andere overheid geld tracht te recupereren bij een sector die gesubsidieerd wordt en die bovendien voor werkgelegenheid zorgt.

De solidariteit moet van beide kanten komen! Als ons gewest zijn verantwoordelijkheid neemt binnen entiteit 2 en de gemeenten steunt, dan mogen die gemeenten geen maatregelen nemen die ingaan tegen het gewestelijk beleid.

Een ander voorbeeld betreft Audi Vorst, een van de grootste bedrijven in het Brussels Gewest. Wij kunnen de problemen niet oplossen door een bedrijf te belasten dat moet worden gesteund om concurrentieel te blijven op de Europese markt en werkgelegenheid te creëren.

d'ignorer la situation budgétaire des communes. La Région est solidairement responsable de leurs résultats, raison pour laquelle elle exerce d'ailleurs la tutelle sur les communes. Cette solidarité est incontournable.

Toutes les communes du pays rencontrent d'énormes difficultés actuellement, dues notamment aux changements au niveau des zones de police et à la politique en matière de sécurité.

Concrètement, cela signifie, comme par le passé, que la Région devra intervenir pour maintenir le budget des communes en équilibre. Cela signifie aussi que les communes doivent être solidaires et ne pas mener des politiques qui vont à l'encontre des mesures régionales.

(poursuivant en français)

Je vais donner un exemple tout à fait clair : afin de compenser leurs difficultés financières, certaines communes ont instauré une taxation sur les occupants des maisons de repos ou sur les maisons de repos elles-mêmes. Il s'agit d'une mesure totalement absurde, qui va à l'encontre des politiques menées dans ce pays.

Puisque le secteur des maisons de repos est déjà subsidié par les pouvoirs publics - la sécurité sociale, la Cocom, la Cocof et la VGC -, il n'est pas logique qu'un pouvoir tente de grappiller des fonds dans un secteur qui est déjà subsidié et qui génère en outre de l'emploi !

Il faut de la solidarité dans les deux sens ! Lorsqu'une Région comme la nôtre prend sa responsabilité au sein de l'entité 2 et soutient les pouvoirs locaux, il n'est pas acceptable que ces mêmes communes prennent des mesures à l'encontre de la politique de solidarité menée à leur égard. Les communes doivent rester solidaires de la Région bruxelloise.

J'en viens à un autre exemple, celui rencontré par la commune de Forest en ce qui concerne Audi Forest, une société privée parmi les plus importantes que comprend la Région bruxelloise, et qui est située sur son territoire. On ne peut résoudre les problèmes en s'attaquant à une entreprise qui doit être soutenue de tous bords pour être compétitive au sein de l'Europe et doit pouvoir continuer à générer de l'emploi dans notre Région !

De belastingproblematiek beïnvloedt soms het financieel beleid van de gemeenten. Ik denk met name aan Belgacom.

(verder in het Nederlands)

Zoals u weet, hebben de gemeenten een geschil met Belgacom over de onroerende voorheffing. Er zijn ook geschillen over belastingen op zendmasten en dergelijke. Zulke zaken moeten bespreekbaar zijn. Het Brussels Gewest is nu financieel sterk genoeg en heeft voldoende expertise en een voldoende sterk bestuur om zulke zaken op een solidaire, verstandige manier te bespreken die de gemeenschappelijke belangen dient.

(verder in het Frans)

We hebben het gisteren in de regering besproken. In het kader van het fiscaal pact met de gemeenten is het onaanvaardbaar dat de gemeenten op eigen initiatief nieuwe belastingen invoeren.

Als het fiscaal pact niet worden nageleefd, komt er ook geen compensatie. Dat staat duidelijk in de akkoorden die naar de gemeenten werden verstuurd.

(Gelach)

Ook op dat punt stellen de socialisten zich weigerachtig op.

De heer Philippe Close *(in het Frans).*- *U bent uiteraard niet vertrouwd met de armoedeproblemen waarmee wij op bepaalde plaatsen worden geconfronteerd.*

De heer Guy Vanhengel, minister *(in het Frans).*- *Wat bedoelt u? Ik ben voorstander van solidariteit.*

(Rumoer)

(verder in het Nederlands)

Tot slot wil ik het nog even over de cijfers hebben. We hebben onze begrotingsdoelstellingen gehaald. Dat is de waardemeter voor mijn persoonlijke verantwoordelijkheid en voor de geloofwaardigheid van de regering. Iedereen zal het erover eens zijn dat de politiek meer dan ooit behoefte heeft aan geloofwaardigheid.

Nu ik de balans opmaak, wil ik graag eens verder

Il arrive que la problématique fiscale influence la politique financière des communes, je songe notamment à Belgacom.

(poursuivant en néerlandais)

Vous le savez, les communes sont en litige avec Belgacom concernant le précompte immobilier et les taxes sur les antennes gsm. La Région possède la capacité financière et l'expertise lui permettant de négocier ces dossiers d'une manière solidaire et responsable.

(poursuivant en français)

Nous avons discuté de ce point hier au gouvernement. Dans le cadre du pacte fiscal conclu avec les communes, il n'est pas acceptable que des communes instaurent de nouvelles taxes de leur propre chef.

Si les accords conclus dans le cadre fiscal ne sont pas respectés, il n'y aura pas non plus de compensation. Ceci a été clairement stipulé dans les accords qui ont été rédigés et envoyés aux communes. Aucune taxation farfelue ne sera tolérée.

(Rires)

Là aussi, les socialistes se montrent frileux.

M. Philippe Close.- Vous ne connaissez évidemment pas les problèmes de pauvreté que nous connaissons à certains endroits.

M. Guy Vanhengel, ministre.- Qui visez-vous ? En tant que responsable régional, je défends la solidarité.

(Rumeurs)

(poursuivant en néerlandais)

Nous avons atteint nos objectifs budgétaires, ce qui est l'étalon de ma responsabilité personnelle et de la crédibilité du gouvernement.

À l'heure des bilans, je jette également un regard au-delà des frontières de notre Région et j'observe l'évolution des dettes de la Région flamande : elles ont été multipliées par six en une législature.

kijken dan de grenzen van het Brussels Gewest. Als we de Vlaamse regering mogen geloven, rijmt haar begroting met verantwoordelijkheid en geloofwaardigheid, in tegenstelling tot de andere gewesten. De cijfers over de evolutie van de schulden van het Vlaams Gewest zal ik niet herhalen. Die zijn verzesvoudigd op één regeerperiode tijd.

Voor mijn evaluatie maak ik gebruik van het rapport van de Hoge Raad van Financiën van 2013. Alle gewesten, gemeenschappen en partijen zijn in die raad vertegenwoordigd. Het is een zeer onafhankelijke en ernstige instelling.

(verder in het Frans)

Ik verwijst naar het rapport 2013 van de Hoge Raad van Financiën, dat in november werd gepubliceerd.

(verder in het Nederlands)

In dat rapport staat dat voor de periode 2009-2012 het Brussels Hoofdstedelijk Gewest 124 miljoen beter heeft gedaan dan was vooropgesteld.

(verder in het Frans)

Onze strategie was er een voor de volledige legislatuur. Volgens de analyse van de balans 2009-2012 van het rapport van de Hoge Raad van Financiën, opgesteld op basis van de rekeningen en niet de begrotingen, haalde de regering een bonus van 124 miljoen euro binnen. We zijn er dus in geslaagd om, ondanks de moeilijke omstandigheden, sneller dan verwacht tot een evenwicht te komen.

Mevrouw Brouhon, de GGC, de Cocof en de VGC hebben stuk voor stuk betere resultaten behaald dan verwacht.

(verder in het Nederlands)

Als je het rapport van de Hoge Raad van Financiën leest, blijkt dat de drie Brusselse gemeenschapscommissies correct hebben gedaan wat ze moesten doen en zelfs iets beter hebben gepresteerd.

De Franse Gemeenschap en het Waals Gewest hebben een gezamenlijk tekort van 254 miljoen. Vlaanderen, het grote voorbeeld op het gebied van deugdelijk bestuur, haalt haar vooropgesteld doelstellingen niet en registreert een tekort van 109

(poursuivant en français)

Je m'en réfère au rapport 2013 du Conseil supérieur des finances, qui vient d'être publié au mois de novembre.

(poursuivant en néerlandais)

Ce rapport stipule qu'entre 2009 et 2012, notre Région a dégagé 124 millions de plus que prévu.

(poursuivant en français)

Nous avons développé une stratégie pour l'ensemble de la législature. Selon l'analyse du bilan 2009-2012 du rapport du Comité supérieur des finances, réalisé sur la base des comptes et non des budgets, et donc sur la base de réalisation concrètes, le gouvernement a engrangé un bonus de 124 millions d'euros. Compte tenu de la problématique qui pèse sur notre pays, nous nous sommes engagés à atteindre l'équilibre plus rapidement que prévu. Nous sommes parvenus à respecter cet engagement.

Mme Brouhon, la Cocom, la Cocof et la VGC ont toutes les trois obtenu de meilleurs résultats que prévu.

(poursuivant en néerlandais)

Il en ressort que les trois Commissions communautaires bruxelloises ont travaillé plus que correctement. La Communauté française et la Région wallonne accumulent une dette de 254 millions d'euros et la Flandre enregistre un déficit de 109 millions d'euros. Quant aux performances de la Région bruxelloise, elles seront meilleures, même si les chiffres de 2013 ne sont pas encore connus.

(poursuivant en français)

Nous pouvons en être fiers et le proclamer dans tous les débats politiques auxquels nous prenons part : la Région, les communes et les Commissions communautaires sont un exemple de gestion budgétaire et financière, grâce à l'apport d'un financement extérieur pour lequel nous nous sommes battus.

La Région bruxelloise mérite de se voir attribuer le titre de meilleur élève de la classe, et nous pouvons en être fiers.

miljoen euro. Al die cijfers staan in het rapport!

De cijfers van 2013 zijn nog niet bekend, maar het Brussels Gewest zal nog iets beter presteren. Ik maak me daarover geen zorgen. Mijnheer Close, ik denk zelfs dat we met entiteit 2 de andere niveaus kunnen garanderen dat we nog beter zullen doen dan al de rest, zelfs als er hier en daar wat problemen zijn.

(verder in het Frans)

We mogen trots zijn: het gewest, de gemeenten en de gemeenschapscommissies zijn een voorbeeld op het vlak van budgettair en financieel beheer, dankzij de externe financiering waarvoor we hebben gevochten.

Het Brussels Gewest verdient de titel van beste leerling van de klas.

(Applaus)

Mevrouw de voorzitter.- De heer Gosuin heeft het woord.

De heer Didier Gosuin *(in het Frans).*- *Mijnheer de minister, het is altijd een plezier om naar u te luisteren. U hebt veel gevoel voor humor. Het is niet altijd duidelijk wie er aan het woord is, minister Vanhengel of mister Guy. Soms levert u zelf kritiek op beslissingen die u in uw eigen gemeente hebt goedgekeurd, zoals de belasting op rusthuiskamers.*

U bent geslepen en wacht geduldig uw kans af. De besluitvorming in dit gewest vraagt tijd. Neem nu de centralisering van de thesaurieën. De debatten zijn bijzonder woelig verlopen. Sommigen vonden het idee zelfs schandalig, maar uiteindelijk is de maatregel goedgekeurd, ook door de parlementsleden die dit een inbreuk op de autonomie vonden.

Er wordt al lang over een belastinghervorming gepraat. Heel wat partijen stonden hier in het begin weigerachtig tegenover, maar zullen er uiteindelijk toch mee instemmen.

Wij hebben uw voorstel tot wijziging van de successie- en registratierechten gesteund, omdat uw analyse terecht is. Zelfs een leerling uit het eerste jaar economie weet dat de verhoging van een belasting niet noodzakelijk tot een verhoging van de inkomsten van die belasting leidt. De regering blijft

(Applaudissements)

Mme la présidente.- La parole est à M. Gosuin.

M. Didier Gosuin.- C'est toujours un bonheur de vous entendre. Il y a chez vous un talent de comique, on ne sait pas toujours si c'est le ministre Vanhengel qui s'exprime ou Monsieur Guy. Vous pouvez même aller jusqu'à critiquer des dispositions que vous avez adoptées dans votre propre commune comme la taxe sur les maisons de repos... Tout cela contribue à créer un certain brouillard, la situation après votre discours semble encore plus opaque qu'avant.

Vous êtes plutôt rusé et patient. On peut se demander si vous avez raison d'adopter cette attitude ou pas, mais il est clair que cette stratégie correspond bien au fonctionnement des politiques de cette Région. Prenons l'exemple de la décision de centralisation de trésorerie, que j'avais moi-même appuyée lorsque j'étais au gouvernement. Souvenez-vous, les débats avaient été terribles. Les discussions, tant au sein du gouvernement qu'avec l'opposition, avaient été plus que vives, certains allant même jusqu'à crier au scandale. Finalement, tout a été accepté. Par les mêmes parlementaires qui clamaient que cette politique était une horreur en termes de gestion, portant atteinte à l'autonomie.

La modification de la fiscalité est une proposition

echter beslissingen nemen om de verkeerde redenen, bijvoorbeeld omdat een belastingvermindering voor rijken voor bepaalde partijen niet kan.

De afschaffing van de forfaitaire gewestbelasting heeft ook grote schokgolven veroorzaakt. Er werden bijna wisselmeerderheden gevormd. Als u nu wat zou aandringen, zou u die maatregel ongetwijfeld kunnen doordrukken.

Ook de gsm-normen hebben heel wat inkt doen vloeien. Toch gaan dezelfde personen vandaag een heel andere wetgeving goedkeuren.

Ten tijde van wijlen de heer Parmentier was het ondenkbaar om het over de watertarieven te hebben. Vandaag is er een progressieve tarifiering.

U bent een sluwe vos. U slaagt erin olifanten in beweging te krijgen die met hun vier poten in het beton vastzitten.

Het grootste probleem van het Brussels Gewest is de methodologie. Wij staan niet voldoende open voor nieuwe ideeën. Wij houden ons vast aan onze overtuigingen, wij houden pseudo-ideologische debatten op basis van onnauwkeurige statistieken en weigeren te evolueren. Dat geldt voor alle coalities. Wij moeten de situatie objectief durven te analyseren en ons over onze vooroordelen heen te zetten.

De maatregelen die wij inzake mobiliteit zullen nemen, werden al in 1999 goedgekeurd, op initiatief van minister Hasquin. De uitbreiding van de metro was toen nog onbespreekbaar voor bepaalde partijen. Er werd enkel een tram in eigen bedding overwogen. Vandaag zullen dezelfde partijen de uitbreiding van de metro goedkeuren!

Hoewel er slechts één metrolijn meer moet worden aangelegd, tussen het noorden en het zuiden van Brussel, lag dit dossier volledig stil tussen 1999 en 2011. In 2009 zijn wij er bij de regerings-onderhandelingen in geslaagd om het dossier weer op tafel te krijgen, maar wij hebben nog drie jaar moeten wachten op enige vooruitgang.

(Opmerking van de heer Pesztat)

De uitbreiding van de metro, waarover in 1999 is beslist, zal pas in 2025 een realiteit worden. Bovendien zal de metrolijn enkel nog naar het

dont vous parlez depuis longtemps. Ce qui est intéressant, quand on est au parlement depuis un certain temps, c'est que l'on peut avoir du recul sur ces débats de fond. L'idée de modification de la fiscalité a été malmenée par de nombreux partis qui, pourtant, vont finir par la voter, la bouche en cœur, en vous applaudissant !

Nous vous avons suivi dans votre proposition de modification des droits de succession à l'enregistrement parce que votre analyse était pertinente. Même un élève de première année en économie sait que ce n'est pas parce qu'on augmente les taxations qu'on va augmenter le produit de l'impôt. Mais on continue à prendre des décisions pour de mauvaises raisons, parce qu'alléger la taxation des riches serait incompatible avec certaines étiquettes politiques.

La suppression de la taxe forfaitaire a également provoqué une crise terrible. Le sujet était sur le point de susciter l'apparition de majorités alternatives. Et, à présent, si vous insistez un petit peu, je pense qu'ils accepteront de la supprimer !

Les normes gsm sont un autre exemple qui a fait couler beaucoup d'encre. On a diffusé énormément d'âneries à ce sujet. Et, aujourd'hui, les mêmes acteurs vont adopter une législation tout à fait différente.

De même, du temps de feu M. Parmentier, il était impensable de discuter des compteurs d'eau. Il fallait absolument garder la solidarité. Et aujourd'hui, la mesure est dite progressiste.

Vous êtes un fin renard. Vous parvenez à faire bouger des éléphants qui ont les quatre pattes dans le béton.

La méthode est la vraie difficulté de notre Région. Nous ne sommes pas suffisamment ouverts, nous avons nos certitudes, nous tenons des discours pseudo-idéologiques basés sur des statistiques floues et nous refusons d'évoluer. Le problème est là, pour toutes les coalitions confondues.

Quand j'ai cité les coalitions, M. Pesztat feignait de ne pas comprendre. Nous devons avoir le courage d'évaluer objectivement les situations, de dépasser nos a priori et nos considérations abusives.

Ce que nous allons faire pour la mobilité a été décidé en 1999, à l'initiative du ministre Hasquin, à

noorden worden uitgebreid. Hoe lang zullen we nog op de metrolijn tussen het centrum en het zuiden van Brussel moeten wachten?

De burger begrijpt ons niet. Dat is een tekortkoming. Het beheer van dit gewest laat heel wat te wensen over, ongeacht de coalitie die aan de macht is.

Wij moeten daar dringend verandering in brengen.

Als wij weigeren te veranderen, zal men het Brussels Gewest blijven beschuldigen van logbeheer, ongerijmdheden en valse ideologische debatten, zelfs als de begroting een overschot vertoont.

U schetst een karikaturaal beeld van de situatie. Uiteraard zijn wij voorstander van een grotere talenkennis, maar meertaligheid biedt geen absolute garantie op een job. Het is politiek correct om te stellen dat mensen die drie talen spreken, geen probleem hebben om werk te vinden. Dat klopt echter niet. Wij hebben 70.000 ongeschoolde werkzoekenden. Een groot deel van hen heeft geen diploma secundair onderwijs. Zij vinden geen job omdat ze geen opleiding hebben, niet omdat ze geen talen kennen. De kern van het probleem is dat ons onderwijssysteem niet deugt, vooral dan langs Franstalige kant. De opeenvolgende ministers van Onderwijs hebben getracht om een sociale mix in te voeren. Er zal pas een echte sociale mix ontstaan als wij alle jongeren in dit gewest een deftige opleiding geven in plaats van ze te verplichten om in bepaalde wijken naar school te gaan.

Wij moeten ophouden met achterom te kijken. Wat voor zin heeft het als een minister precies hetzelfde doet als zijn voorganger? Een minister moet verandering teweegbrengen. De wetten veranderen. De overheidsopdrachten veranderen. Wij moeten de structuren aanpassen en het immobilisme dat ons gewest kenmerkt, doorbreken. Ik hoop dat de nieuwe regering de zaken anders zal aanpakken dan in 1989, in 2000 of in 2012.

Dat is de sleutel tot succes!

(Applaus bij het FDF)

qui je rends hommage. À ce moment-là, dans cette assemblée, oser reparler du métro était politiquement incorrect ! Pour plusieurs partis, c'était impensable. Seul le tram en site propre était envisageable. Et, à présent, ces mêmes acteurs vont voter la décision sur le métro !

Certes, il n'y a plus qu'une ligne à construire, celle qui reliera le nord et le sud. Mais de 1999 à 2011, ce dossier était bloqué. Il l'a été formellement dans la déclaration gouvernementale de 2004, puis nous l'avons débloqué dans la négociation du deuxième gouvernement olivier. Il aura fallu attendre encore trois ans pour enfin avancer.

(Remarque de M. Pesztat)

Ce métro que nous avons décidé en 1999, nous l'aurons en 2025. Toutefois, il n'ira pas du nord au sud, mais bien du centre au nord. Dans combien d'années aurons-nous la jonction centre-sud ?

Le citoyen ne nous comprend pas. C'est une des carences de la gestion de cette Région et cela vaut pour toutes les coalitions, même celle dont je faisais partie alors et qui était opposée idéologiquement à celle-ci.

C'est à cela que tous, dans cette assemblée, nous allons devoir nous atteler. Et sans doute, les nouvelles générations qui siégeront ici devront s'en charger davantage que celles qui sont en train de passer la main comme je le fais moi-même.

Si nous n'acceptons pas de changer la méthode, même avec un bonus dans notre budget, la Région bruxelloise sera pointée du doigt pour ses lourdeurs, ses incompréhensions et ses faux débats idéologiques.

Vous caricaturez la situation. Nous sommes évidemment favorables à la promotion des langues. Ce débat est intéressant à soulever. J'ai souvent entendu ici qu'il suffirait que tous les chômeurs soient multilingues pour qu'ils trouvent un emploi. C'est faux. Nous avons 70.000 demandeurs d'emploi non qualifiés. Ils ne peuvent pas être ajusteurs, ni fixer un panneau, ni conduire un chariot élévateur, ils ne peuvent rien faire parce qu'ils n'ont même pas de diplôme de l'enseignement secondaire. Croyez-vous qu'ils trouveront un emploi s'ils parlent le flamand, l'anglais ou le kiswahili ? Bien sûr que non ! Il faut d'abord leur donner une qualification !

Il est politiquement correct de dire que les personnes trilingues n'ont aucun problème à trouver un emploi à Bruxelles. Ce n'est pas vrai ! Cependant, je suis de ceux qui affirment qu'il faut apprendre plusieurs langues. Il faut bien entendu promouvoir les langues. Il ne fallait pas attendre une conférence de presse des FDF. Vous auriez pu le faire bien avant ! Vous êtes au pouvoir depuis dix ans. Nous donneriez-vous tellement de pouvoir que nos attentes et les vôtres nous immobilisent ?

Soyons raisonnables ! Le véritable problème de l'emploi, ce n'est pas le multilinguisme - même si ce dernier est indispensable -, c'est l'échec de l'enseignement et particulièrement de l'enseignement francophone.

Je l'ai toujours dit. Tous les ministres francophones qui se sont succédé se sont attaqués à des chimères, notamment en voulant installer une mixité sociale. La vraie mixité sociale surviendrait en donnant une qualification à tous les jeunes de cette Région et non pas en les scolarisant dans des zones définies !

Pour en revenir à la méthode, il faut aussi arrêter de regarder toujours dans le rétroviseur. Nous allons débattre passionnément du rapport de la Cour des comptes. Celui-ci indique que depuis 1989, nous faisons pareil. Dès lors, ceux qui étaient déjà là n'ont qu'à se taire. Mais si un ministre fait la même chose que son prédécesseur, à quoi sert-il ? La mission d'un ministre est d'apporter du changement. En effet, les lois changent, les marchés publics changent et il faut adapter les structures.

Cet immobilisme aussi est symptomatique. Je dis "Stop" ! Je souhaite qu'en 2014, le gouvernement, quel qu'il soit, fasse nettement autre chose que ce qu'il faisait en 1989, en 2000 ou en 2012. Ceci sera le pari sur la réussite de Bruxelles !

Et ce sera le pari de la réussite de Bruxelles.

(Applaudissements sur les bancs des FDF)

Mme la présidente.- La parole est à M. Close.

M. Philippe Close.- L'exemple des maisons de repos est un bon exemple. À Evere, la mesure a d'ailleurs été retirée. À l'échelle communale, la modification peut parfois porter sur l'assiette fiscale. Il est parfois indiqué de taxer autrement,

Mevrouw de voorzitter.- De heer Close heeft het woord.

De heer Philippe Close *(in het Frans).*- *De belasting op de rusthuizen is een goed voorbeeld. In Evere is de maatregel trouwens ingetrokken. De maatregel kan de fiscale grondslag van de gemeenten beïnvloeden. Soms is een andere*

belasting noodzakelijk, zonder noodzakelijkerwijs meer te belasten.

Een belasting kan vooral in de gemeenten ook opgelegd worden om gedrag te bestrijden waartegen reglementen niet opgewassen zijn.

De PS zal de hervorming van de successierechten goedkeuren. We vrezen wel voor een daling van de ontvangsten. De hervorming van de registratierchten hebben we al eerder goedgekeurd en zou een verlies van naar schatting 10 tot 15 miljoen euro betekenen. Dat is niet niets.

Het is wel zo dat de successierechten slechts een deel van de gezinnen treffen, want er zijn er ook die nooit iets erven. Dit is dus een rechtvaardige maatregel, waarvan u de impact kunt berekenen.

De minister heeft gelijk wanneer hij zegt dat het geweest en de Brusselse gemeenten hun financiën goed beheerd hebben, maar dat ze altijd ondergefinancierd werden. Dat is nu rechtgezet.

Er blijft een grote uitdaging: de versterking van het Bestuur Financiën en Begroting.

Ten gevolge van de zesde staatshervorming en de overgehevelde bevoegdheden heeft het geweest een sterke administratie nodig. Ze moet u immers bijstaan bij de opmaak van de begrotingen en moet de belastingen beter innen.

In dit parlement wordt vaak beweerd dat een contractualisering tussen de gemeenten en het geweest niet mogelijk is, hoewel die feitelijk bestaat sinds de herfinancieringsordonnantie en de goedkeuring van de plannen. Sommige gemeenten hebben het financieel nog steeds moeilijk, maar ondanks alles ontstaat er toch een gemeenschappelijke dynamiek. Hopelijk krijgt die dankzij de herfinanciering nog meer elan.

Toch blijft er één onbekende factor, namelijk de toepassing van ESR 95. We maken ons zorgen over de aanwending van de buitengewone begrotingen en over de gevolgen van de oude tekorten bij de ziekenhuizen.

Die tekorten, die zich opstapelden sinds 1995, werden namelijk in 2010 en 2011 terugbetaald. Het effect daarvan in de rekeningen moet geneutraliseerd worden. De gemeenten kunnen niet zonder het geweest en daarom ben ik voorstander

sans pour autant faire nécessairement exploser les taxes.

Une taxe peut servir à combattre un comportement qu'un règlement ne parvient pas à éviter. Une taxe sur les salissures est un exemple. Elle peut servir d'instrument de régulation à l'échelle communale.

À propos des droits de succession, et au-delà des questions idéologiques, nous allons évidemment voter ce qui a été négocié. Nous avons quelques craintes, que nous avons exprimées. Le PS a participé à la réforme des droits d'enregistrement. Cependant, nous ne savons pas estimer la perte sur les recettes que va entraîner cette réforme. Elle sera de 10 à 15 millions d'euros. Ce n'est pas anodin, et c'est pourquoi nous attirons l'attention sur ce sujet.

Il reste cependant incontestable que ces droits de succession ne touchent qu'une partie des ménages et que d'autres n'auront jamais à s'acquitter de droits de succession, car ils n'hériteront de rien.

Il y a donc juste une mesure juste, équilibrée, dont vous nous calculez l'impact. J'approuve le ministre lorsqu'il dit que nous n'avons pas à rougir de la manière dont nous gérons nos finances, que ce soit au niveau régional ou communal. La Région a été largement sous-financée et a obtenu ce plus juste financement.

Il reste un grand défi : le renforcement de l'administration fiscale. Celle-ci est la base de la collecte des recettes.

Je plaide en faveur d'un service, qui dépendrait de vous !

Par rapport à la sixième réforme de l'État, nous avons intérêt à disposer d'une administration forte. Cette administration fiscale doit nous aider à confectionner les budgets, à nous projeter dans le futur et à nous permettre de mieux collecter les différentes recettes auxquelles ont droit notre Région et les communes qui en bénéficient.

On a souvent dit dans cette assemblée que la contractualisation entre communes et Région ne serait pas possible. Elle l'est pourtant depuis des années, depuis l'ordonnance de refinancement pour 30 millions d'euros et l'adoption de plans. Certes, des communes sont encore dans le rouge et éprouvent des difficultés. Une réelle dynamique commune se met malgré tout en place et j'espère

van een contractualisering.

Het gewest heeft in het verleden al aangetoond dat het kan optreden als buffer voor de gemeentelijke begrotingen en hun negatieve impact op de totale begroting van de Belgische staat.

Wat de grote ambities betreft op het vlak van werkgelegenheid of mobiliteit, kunnen we ons afvragen of sommige zaken niet sneller hadden kunnen gaan, maar we moeten ook erkennen dat de onderfinanciering van Brussel ons parten heeft gespeeld. Toch hebben we de financiering van bepaalde infrastructuur voor elkaar kunnen krijgen door andere overheden ervan te overtuigen dat die ook in hun belang is. Zo is de MIVB zeer belangrijk voor veel pendelaars.

Tijdens het begin van de regeerperiode hebben we enkele mobiliteitsprojecten moeten uitstellen bij gebrek aan middelen. Het klopt dat we vertraging hebben opgelopen, maar deze begroting zet al veel recht en is ambitieus.

De PS blijft van oordeel dat mobiliteit een belangrijk deel moet uitmaken van de gewestbegroting. Of onze bevolking economisch kan overleven, hangt mee af van grote infrastructuurwerken. Ik ben blij dat die in de begroting werden opgenomen.

(Applaus bij de meerderheid)

qu'elle se déclenchera réellement grâce au refinancement.

Une inconnue persiste, même si nous en avons moins parlé lors de ces débats : la question du SEC 95. Il est vrai que nous sommes inquiets quant à l'application qui pourrait en être faite, notamment l'utilisation des budgets extraordinaires et la façon dont l'impact des anciens déficits hospitaliers pourrait à nouveau nous poser problème.

Le remboursement, en 2010 ou 2011, de l'ensemble des déficits accumulés depuis 1995, crée une courbe dans les comptes de l'Institut national de la statistique (INS). Il faudra en neutraliser l'effet et je ne pense pas qu'il se trouve une commune qui imagine pouvoir fonctionner sans la Région, véritable bouclier par rapport aux budgets adoptés. C'est pourquoi j'appelle cette contractualisation de mes vœux.

La Région a montré par le passé qu'elle pouvait endosser ce rôle de bouclier par rapport aux budgets communaux et à l'impact négatif que pourrait avoir leur consolidation au niveau de l'État belge en général.

Je ne reviendrai pas sur le discours d'hier, qui évoquait de très grandes ambitions, notamment en termes d'emploi et de mobilité. Certes, on peut toujours se demander pourquoi nous avons perdu du temps et si nous avons bloqué certaines choses.

Il nous faut reconnaître que, du fait du sous-financement de Bruxelles, il nous a fallu ralentir certains projets de mobilité. Nous avons néanmoins pu obtenir le financement de certaines infrastructures, en faisant comprendre aux autres entités du pays que ce dernier leur serait également profitable.

Mme Delforge rappelait hier à cet égard le nombre très important de navetteurs qui fréquentent les lignes de la STIB aux heures de pointe.

Pendant deux budgets, en début de législature, nous avons dû mettre un peu de côté nos projets de mobilité, parce que nous n'avions pas les moyens. Incrire au budget une somme dont on sait qu'elle ne couvre que le tiers de la dépense n'a pas beaucoup d'intérêt.

Oui, M. Gosuin, nous avons pris trop de retard. Vous avez raison, mais ce budget rectifie déjà de

Mevrouw de voorzitter.- De heer de Clippele heeft het woord.

De heer Olivier de Clippele (*in het Frans*).- *U kunt goede cijfers voorleggen, maar u hebt geluk gehad!*

Ondanks de toenemende schuldenlast tijdens deze legislatuur kon u de gevolgen daarvan onder controle houden dankzij de daling van de rentevoeten. Onze gemiddelde rentevoet ligt dan ook vrij laag in vergelijking met de andere gewesten en de federale staat. Toch brengt de toenemende schuldenlast ook kosten met zich mee.

Anderzijds namen de inkomsten uit successierechten de afgelopen tien jaar toe met 120%, tegenover een stijging van 24% voor de index. Ze stijgen dus vijfmaal sneller dan de loonindex, waardoor het gewest kan beschikken over extra middelen.

We zijn enigszins teleurgesteld over de begroting. We hebben de zesde staats hervorming, die het gewest extra middelen oplevert, loyaal gesteund. We stellen evenwel vast dat die middelen de komende jaren vastgelegd worden voor prestigieuze vastgoedprojecten, zodat er geen ruimte meer is voor andere beleidskeuzes.

Geen enkele partij kan nog een andere richting uit, indien de kiezers zich voor andere middelen of een ander beleid uitspreken. In de begroting zijn de posten werkgelegenheid en mobiliteit nauwelijks toegenomen.

Als de Brusselaars die nieuwe middelen graag willen inzetten om het fileprobleem op te lossen, het openbaar vervoer uit te breiden of werkgelegenheid te creëren, waarom stelt men dan bijvoorbeeld niet voor om de agglomeratie-opcentiemen op het loon

nombreux points, les remet en perspective et permet surtout de donner une ambition nouvelle.

Il était temps, comme nous l'avons rappelé chaque année à cette tribune. Ce budget, nous ne le gérons pas en tant que parti, mais nous pensons qu'il est essentiel et qu'il doit constituer une part importante du budget régional.

Demain, la survie économique de nos populations passera par ces grands travaux d'infrastructures. Je me réjouis donc de les voir inscrits au budget.

(Applaudissements sur les bancs de la majorité)

Mme la présidente.- La parole est à M. de Clippele.

M. Olivier de Clippele.- Vos chiffres sont bons, mais les dieux sont avec vous !

D'une part, malgré l'augmentation de l'endettement de notre Région durant cette législature, vous avez pu maîtriser les effets sur la dette grâce à la baisse des taux d'intérêt. De ce fait, notre taux moyen est relativement faible par rapport aux autres Régions et à l'État fédéral. L'alourdissement global de la dette amène cependant des charges pour demain.

D'autre part, cette Région connaît une explosion des recettes en droits de succession. Ces dix dernières années, elles ont augmenté de 120%, contre une augmentation de 24% pour l'index. Elles augmentent donc cinq fois plus vite que l'index des salaires, ce qui fait que la Région bénéficie de moyens supplémentaires.

Nous sommes assez déçus du budget. Nous avons loyalement soutenu la sixième réforme de l'État, qui procure des moyens supplémentaires à la Région, et nous constatons que tous ceux-ci sont obérés pour les années à venir dans des crédits d'engagement dans de grands projets immobiliers, ne laissant plus d'espace pour d'autres politiques.

Dès lors, nous ou d'autres partis ne pourrions prendre une autre direction si les électeurs se prononçaient pour d'autres moyens ou d'autres politiques, telles que l'emploi ou la mobilité, avec l'installation de parkings de dissuasion. Dans ce budget, ces deux postes ont à peine augmenté, en suivant l'indexation.

Si les Bruxellois veulent que ces moyens nouveaux

af te schaffen?

Het grootste deel van het geld, namelijk 770 miljoen euro, gaat naar de alliantie Wonen en het Neoproject en ligt dus vast. Om die reden keuren we de begroting niet goed.

(Applaus bij de MR)

Mevrouw de voorzitter.- Mevrouw Brouhon heeft het woord.

Mevrouw Sophie Brouhon *(in het Frans).*- *U kunt een begroting in evenwicht voorleggen, met zelfs een overschot waarmee we andere entiteiten kunnen bijstaan, terwijl er in ons gewest toch nog heel wat uitdagingen overblijven.*

Voor het eerst kunt u in 2014 een meerjarenbegroting voorleggen. Daar hebben we vijf jaar op gewacht om het resultaat van uw beleid te kunnen beoordelen. Met die begroting zet u de volgende twee regeringen echter vast. Zij weten nu al hoe hun beleid er de komende tien jaar zal uitzien.

Ik ben het met u eens wat de solidariteit met de gemeenten betreft en de algemene verantwoordelijkheden van entiteit 2. Het Europees Systeem van Rekeningen (ESR) biedt wellicht de kans om het evenwicht en de dialoog tussen beide beleidsniveaus te herstellen. Waarom stond dit punt niet op de agenda van de groep die moet nadenken over de relaties tussen gemeenten en gewest?

De regeringsverklaring stelde dat we moesten nadenken over een fiscale harmonisering en over de verdeling van de fiscaliteit over de twee beleidsniveaus. Wat dat betreft moeten we helaas vaststellen dat u vijf jaar lang niets hebt gedaan.

U kunt toch bezwaarlijk stellen dat u de beste leerling van de klas bent! U hebt de herfinanciering van Brussel geregeld en het nodige gedaan om de begroting in evenwicht te brengen. U kunt dan wel bogen op een overschot van 124 miljoen euro, maar u gebruikte de 150 miljoen euro voor de herfinanciering volledig om uw rekeningen in evenwicht te brengen zodat er geen ruimte meer is voor nieuwe

leur servent également pour désengorger Bruxelles, pour avoir plus de transports en commun, pour favoriser l'emploi, pourquoi ne pas proposer, par exemple, la suppression de l'additionnel de l'agglomération sur les salaires, afin de favoriser ceux qui ont un emploi ou les classes moyennes ?

La plus grande part de l'argent va être affectée à l'alliance habitat et au projet Neo : 770 millions d'euros. Tout sera obéré pour le futur ! C'est pour cette raison que nous n'approuverons pas ce budget.

(Applaudissements sur les bancs du MR)

Mme la présidente.- La parole est à Mme Brouhon.

Mme Sophie Brouhon.- Comme le disait mon collègue, c'est toujours un plaisir de vous écouter simplifier le budget de la Région. Je comprends fort bien que vous ayez souhaité vous borner au bilan de vos responsabilités en tant que ministre du Budget. Je répète que je vous applaudis : vous nous présentez un budget en équilibre, voire en surplus pour aider d'autres entités, alors que nous avons encore des défis importants à relever dans notre Région.

Je vous applaudis également, car vous nous présentez pour la première fois, en 2014, un budget pluriannuel. Nous l'attendions depuis cinq ans pour pouvoir évaluer le résultat de votre action. Vous nous le présentez aujourd'hui et vous engagez ainsi le prochain gouvernement. Si l'on observe, par exemple, le budget dévolu à la mobilité, vous financez en effet les dix années à venir. Les deux prochains gouvernements sont donc concernés et, grâce à vous, ils ont d'ores et déjà un aperçu de leur politique à venir.

Je partage votre point de vue lorsque vous évoquez la solidarité avec les communes et les responsabilités globales de l'entité 2. J'estime d'ailleurs que le système européen des comptes nationaux et régionaux (SEC) représente une belle occasion de rétablir un dialogue, un équilibre et une communauté d'intérêts entre les deux niveaux de pouvoir. Mais pourquoi n'avons-nous pas inscrit cet aspect à l'ordre du jour du groupe de réflexion sur les rapports entre les communes et la Région ?

La déclaration gouvernementale prévoyait une réflexion sur l'harmonisation fiscale et sur la

beleidsmaatregelen.

We moeten ons niet schamen voor de manier waarop we onze financiën beheren, maar wel voor de manier waarop we de uitdagingen in ons gewest zijn aangegaan.

U verdedigt het beleid van de regering niet. Wij hebben kritiek op het conservatieve karakter van het beleid, dat noch innoverend, noch transversaal is.

Als u moet uitleggen wat u de afgelopen vijf jaar met het geld hebt gedaan, dan weet u die vraag handig te omzeilen.

De schuldenlast van het Vlaams Gewest steeg tijdens de legislatuur inderdaad van 7 tot 10 miljard euro. Het Vlaams Gewest kwam echter wel zijn beloften na op het vlak van huisvesting, welzijn, sociale woningen en rusthuizen.

Onze schuld nam slechts toe met 1 miljard euro en steeg van 2,5 tot 3,5 miljard euro. In welke mate heeft dit geleid tot meer sociale rechtvaardigheid, een beter beleid op het vlak van mobiliteit, werkgelegenheid, huisvesting?

De balans van deze legislatuur is dat de sociale kloof in het Brussels Gewest na vijf jaar van sociale mix en duurzame ontwikkeling steeds groter is geworden.

répartition de la fiscalité entre les deux niveaux de pouvoir. Dans le bilan de vos responsabilités, nous devons malheureusement inscrire aussi cinq ans d'immobilisme.

Vous pouvez railler mes propos et simplifier le discours, mais n'allez tout de même pas jusqu'à prétendre que vous êtes le meilleur élève de la classe ! Si je reprends votre réponse, je ne peux m'empêcher de rappeler que le bilan de ce gouvernement est d'avoir élaboré le règlement du refinancement de Bruxelles et d'avoir fait le nécessaire pour stabiliser le budget. Avec 124 millions d'euros de mieux, vous êtes le meilleur de la classe, mais vous avez entièrement consacré les 150 millions d'euros de refinancement au rééquilibrage de vos comptes, et non à la mise en œuvre de nouvelles politiques.

Certes, nous n'avons sans doute pas à rougir de la façon dont nous gérons nos finances, mais bien de la manière dont les défis de notre Région sont relevés, c'est-à-dire de la politique de ce gouvernement.

Il est bien agréable de vous entendre et il faut reconnaître votre talent, mais vous ne défendez pas la politique de ce gouvernement. Notre critique porte sur le caractère conservateur de cette politique, qui n'est ni innovante, ni transversale. Chacun s'occupe de ses propres compétences, avec un budget morcelé comme une part de gâteau. Ainsi, le principe du développement durable est inscrit une centaine de fois dans la déclaration gouvernementale, mais il relève de la transversalité des politiques. Or, celle-ci s'avère inexistante.

Lorsque l'on vous demande ce que vous avez fait de cet argent au cours des cinq dernières années, vous faites preuve d'intelligence en ne répondant pas à la question. Vous voulez être le meilleur élève de la classe, mais permettez-moi de reprendre l'exemple de la dette flamande, que vous utilisez régulièrement pour illustrer vos propos. On peut dire que la dette a été multipliée par six, mais cela ne veut rien dire.

Six fois zéro, cela fera toujours zéro ! Il est exact que la Région flamande a fortement gonflé sa dette. Elle est passée de 7 à 10 milliards d'euros durant la législature. Pourquoi ? Pour tenir ses engagements en matière de logement, d'institutions liées au bien-être, de logements sociaux et de maisons de repos.

Notre dette a, quant à elle, augmenté, passant de 2,5 à 3,5 milliards d'euros, mais pour quelle meilleure justice sociale dans notre Région ? Vous nous aviez promis une réflexion fiscale visant cet objectif, et nous avons, à la place, assisté à cinq ans d'immobilisme.

Pour quelle politique de mobilité ? La Région flamande réforme ses taxes de circulation. Qu'en est-il de notre taxation verte en matière de mobilité en Région bruxelloise ?

Pour quelle politique de l'emploi ? Suffit-il de parler néerlandais en Région bruxelloise pour décrocher un emploi ? Ne soyons pas simplistes et ridicules.

Pour quelle politique du logement ? Vous voulez être le meilleur élève de la classe, mais où en est la garantie logement, qui existe dans les autres Régions, qui a été signée lors de la précédente législature, mais qui n'a pas été mise en œuvre ?

Le bilan de cette législature, c'est qu'après cinq ans de mixité sociale et de développement durable, la Région bruxelloise voit sa fracture sociale se creuser. Je comprends qu'un tel bilan, vous n'avez pas souhaité l'assumer.

Mevrouw de voorzitter.- De samengevoegde algemene bespreking is gesloten.

Artikelsgewijze bespreking

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2013 (nrs. A-459/1 en 2 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Mme la présidente.- La discussion générale conjointe est close.

Discussion des articles

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget des voies et moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2013 (n^{os} A-459/1 et 2 - 2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 6

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikels-gewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de aanpassing van de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2013 (nrs A-460/1, 2 en 3 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 18

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 6

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant l'ajustement du budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2013 (n^{os} A-460/1, 2 et 3 - 2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 18

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de Middelenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-461/1 en 2 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 21

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikelsgewijze bespreking van het ontwerp van ordonnantie houdende de Algemene Uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-462/1, 2, 3 en 4 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le budget des voies et moyens de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2014 (n^{os} A-461/1 et 2 - 2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 21

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet d'ordonnance contenant le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale pour l'année budgétaire 2014 (n^{os} A-462/1, 2, 3 et 4 - 2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 107

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van ordonnantie.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikels-gewijze bespreking van het ontwerp van verordening houdende de Middelenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het begrotingsjaar 2014 (nrs A-464/1 en 2 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 4

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

Mevrouw de voorzitter.- Wij gaan over tot de bespreking van de begrotingstabel en de artikels-gewijze bespreking van het ontwerp van verordening houdende de Algemene Uitgavenbegroting van de Agglomeratie Brussel voor het

Adopté.

Articles 2 à 107

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet d'ordonnance.

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet de règlement contenant le budget des voies et moyens de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2014 (n^{os} A-464/1 et 2 - 2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 4

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

Mme la présidente.- Nous passons à la discussion du tableau budgétaire et des articles du projet de règlement contenant le budget général des dépenses de l'Agglomération de Bruxelles pour l'année budgétaire 2014 (n^{os} A-465/1 et 2 -

begrotingsjaar 2014 (nrs A-465/1 en 2 – 2013/2014).

Begrotingstabel

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikel 1

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Artikelen 2 tot 5

Geen bezwaar?

Aangenomen.

Wij zullen later stemmen over het geheel van het ontwerp van verordening.

BEGROTINGEN VAN HET PARLEMENT

VOORSTEL VAN AANPASSING VAN DE BEGROTING VAN HET PARLEMENT VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2013 (TOEPASSING VAN ARTIKEL 121.2 VAN HET REGLEMENT).

VOORSTEL VAN BEGROTING VAN HET PARLEMENT VOOR HET BEGROTINGSJAAR 2014 (TOEPASSING VAN ARTIKEL 121.2 VAN HET REGLEMENT).

(NR. A-470/1 – 2013/2014).

Bespreking

Mevrouw de voorzitter.- De bespreking is geopend.

2013/2014).

Tableau budgétaire

Pas d'observation ?

Adopté.

Article 1^{er}

Pas d'observation ?

Adopté.

Articles 2 à 5

Pas d'observation ?

Adoptés.

Nous procéderons tout à l'heure au vote nominatif sur l'ensemble du projet de règlement.

BUDGETS DU PARLEMENT

PROPOSITION D'AJUSTEMENT DU BUDGET DU PARLEMENT POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2013 (APPLICATION DE L'ARTICLE 121.2 DU RÈGLEMENT).

PROPOSITION DE BUDGET DU PARLEMENT POUR L'ANNÉE BUDGÉTAIRE 2014 (APPLICATION DE L'ARTICLE 121.2 DU RÈGLEMENT).

(N° A-470/1 – 2013/2014)

Discussion

Mme la présidente.- La discussion est ouverte.

De heer Joël Riguelle, rapporteur, verwijst naar zijn schriftelijk verslag.

De bespreking is gesloten.

Wij zullen straks stemmen over het geheel van het voorstel van aanpassing van de begroting van het parlement voor het begrotingsjaar 2013 en over het geheel van het voorstel van begroting van het parlement voor het begrotingsjaar 2014.

- De vergadering wordt gesloten om 10.23 uur.

M. Joël Riguelle, rapporteur, se réfère à son rapport écrit.

La discussion est close.

Nous procéderons tout à l'heure aux votes nominatifs sur l'ensemble de la proposition d'ajustement du budget du parlement pour l'année budgétaire 2013 et sur l'ensemble de la proposition de budget du parlement pour l'année budgétaire 2014.

- La séance est levée à 10h23.
